

Contrastive Studies of
Chinese and English
Translation

汉英语言 对比与翻译

何三宁 李忠明 编著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Contrastive Studies of
Chinese and English
Translation

汉英语言 对比与翻译

何三宁 李忠明 编著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英语言对比与翻译 / 何三宁, 李忠明编著.

—北京: 中央编译出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5117-2906-4

I. ①汉… II. ①何… ②李… III. ①英语—翻译 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 309278 号

汉英语言对比与翻译

出版人: 刘明清

责任编辑: 孙承唐 季珂

责任印制: 尹珺

出版发行: 中央编译出版社

地址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612326 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传真: (010) 66515838

经销: 全国新华书店

印刷: 北京印刷一厂

开本: 787毫米×1092毫米 1/16

字数: 300千字

印张: 20.25

版次: 2015年12月第1版第1次印刷

定价: 60.00元

网址: www.cctphome.com

邮箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-55626985

前 言

《汉英语言对比与翻译》主要就汉英双语在文字、句子结构、句内关系、修辞、文化、语篇等内容进行深入辨析，旨在帮助学生深层了解汉英双语间的差异及其翻译方法。全书共设 15 讲，教学课时约为 32 学时，可供翻译专业本科、英语专业本科高年级以及翻译硕士学生使用。

该讲稿在英语和翻译专业本科生中已经使用过数次，教学内容与模式也做过几次调整，基于实际情况与教学效果，我们选择了目前本书的编写体例和教学模式，主要有如下考虑：就目前的实际情况来看，学习外语的学生汉语水平普遍存在不甚系统掌握的缺陷，甚至有英语水平高于汉语水平的现象。针对这种现状，我们侧重汉语的分析和认知，以弥补学生的欠缺，这是其一。其二，分析比较汉英双语之间的差异是本教材的侧重点，让学生认识到，翻译活动就是致力于不断转换这种差异，以形成地道的译语文本。第三，本教材突出翻译实践，不断加大课内外翻译实践的分量。《汉英语言对比与翻译》具有以下特点：

1) 教与学指南：每讲前有“教与学指南”，主要包括教学目的、讲授内容、教学重点，旨在帮助老师和学生了解熟悉本讲的整个教与学的内容和过程。

2) 讲授内容全面：全书各讲既涉及汉英语言的微观比较分析，也包含其宏观对比，知识点较为丰富。全书以汉英语言对比分析为主线，尤其是站在汉语的角度，帮助学生从根本上了解和熟悉汉英双语从词汇到语篇上的根本区别及其翻译方法与策略。

3) 翻译练习多样化: 每单元设“课堂练习”、“限时翻译”和“课外练习”三种类型。“课堂练习”主要以句子翻译练习为主, 目的是结合课堂所讲知识点进行操练, 做到讲练结合, 以掌握所学知识点及其翻译策略。同时, 我们在“课堂练习”中设置了“限时翻译”, 旨在强化学生的翻译速度。“课外练习”以语篇翻译为主, 作为学生的课外练习作业, 教师需批改并在课堂上进行讲评。需要指出的是, 本教材坚持“讲练结合, 精讲多练”的原则, “课堂练习”完全是针对知识点所设置, 为此教师在讲授完某一知识点后, 即刻让学生做对应的练习, 以强化翻译实践和巩固所学的知识点。

4) 翻译作坊: 教材穿插开展了“翻译作坊”的教学形式。该形式主要以学生团队的方式开展练习, 具体方法是: 首先, 课前布置翻译材料, 让学生团队在课外一起讨论和翻译。随后, 小组代表在课堂上演示自己的译文, 讲述自己的翻译过程和体会, 以及遇到的困难, 供全班同学讨论; 最后, 老师在课堂上现场点评。

5) 教材的可操作性: 教材充分体现讲练结合的教学方法和知识点的合理布局, 极大提高了教材的可操作性。教材要求老师每讲授完一个知识点, 即可在“课堂练习”部分开展相应的句子练习, 边讲边练, 环环相扣。另外, 要求老师每次授课结束后布置课外练习且及时批阅, 并要求老师应该在讲授新内容之前讲评, 指出学生存在的问题以及需要改进的地方, 促进学生不断改进译文质量, 不断提升翻译水平。

当然, 《汉英语言对比与翻译》也存在一些不足: 其一, 在选材上偏重描述性文体, 体裁多为记叙文; 其二, 教材就汉英双语间的主要差异进行了对比, 不可能涵盖所有内容。这些问题有待在今后的实际教学中不断充实与完善。希望师生及学者在使用该教材的过程中发现问题, 恳请不吝赐教, 以便我们及时修改与完善。

何三宁

于南京百合果园

2015年5月18日

Contents

目 录

第 1 讲：汉英语言文字对比	001
1.0 教与学指南	001
1.1 概述	001
1.2 汉英构词对比	002
1.3 汉英词汇语义对比	011
1.4 课堂练习	015
1.5 课堂测试	016
第 2 讲：汉英句子结构对比	017
2.0 教与学指南	017
2.1 汉英基本句型对比	017
2.2 语义型句子和语法型句子	033
2.3 “话题－说明”结构与“主语－谓语”结构	035
2.4 “板块”式结构与“多枝共干”结构	036
2.5 汉英语言的节奏特点对比	038
2.6 课堂练习	040
2.7 课外练习	041

第3讲：汉英句内关系的分析与再现 043

- 3.0 教与学指南 043
- 3.1 汉英关联词的种类与比较 043
- 3.2 汉英句内关系及其再现 049
- 3.3 课堂练习 055
- 3.4 课外练习 056

第4讲：翻译作坊 058

- 4.0 教与学指南 058
- 4.1 学生演示与讨论 058
- 4.2 老师点评 059
- 4.3 课外练习 061

第5讲：汉英翻译中的句法组织 063

- 5.0 教与学指南 063
- 5.1 主语确定的原则 064
- 5.2 谓语确定的原则 069
- 5.3 课堂练习 079
- 5.4 课外练习 081

第6讲：汉英修辞比较与翻译 082

- 6.0 教与学指南 082

6.1 比喻	083
6.2 比拟	088
6.3 双关	090
6.4 夸张	095
6.5 拈连	096
6.6 对偶	097
6.7 排比	098
6.8 课堂练习	103
6.9 课外练习	106
 第7讲：翻译作坊	 107
7.0 教与学指南	107
7.1 学生演示与讨论	107
7.2 老师点评	108
7.3 课外练习	111
 第8讲：中西文化对比	 112
8.0 教与学指南	112
8.1 汉英双语文化差异分析	112
8.2 汉英词语中的文化对比	118
8.3 概念意义与文化意义	128
8.4 课堂练习	133

8.5 课外练习	135
第9讲：汉英语法中的文化差异 (I)	136
9.0 教与学指南	136
9.1 灵活与精确	136
9.2 综合与分析	138
9.3 具体与抽象	157
9.4 动态与静态	161
9.5 课堂练习	166
9.6 课外练习	168
第10讲：翻译作坊	170
10.0 教与学指南	170
10.1 学生演示与讨论	170
10.2 老师点评	171
10.3 课外练习	174
第11讲：汉英语法中的文化差异 (II)	176
11.0 教与学指南	176
11.1 意合与形合	176
11.2 主动与被动	183
11.3 间接与直接	189

11.4 柔性与刚性	200
11.5 课堂练习	208
11.6 课外练习	210
第 12 讲：现代汉语特殊句型翻译	211
12.0 教与学指南	211
12.1 汉语“把”字句的理解与翻译	211
12.2 汉语“得”字句的理解与翻译	214
12.3 汉语“的”字句的理解与翻译	217
12.4 汉语“是”字句的理解与翻译	218
12.5 汉语“使”字句的理解与翻译	222
12.6 课堂练习	226
12.7 课外练习	227
第 13 讲：翻译作坊	230
13.0 教与学指南	230
13.1 学生演示与讨论	230
13.2 老师点评	232
13.3 课外练习	236
第 14 讲：汉英语篇对比分析 (I)	238
14.0 教与学指南	238

14.1 汉英语篇的结构差异	238
14.2 螺旋型与直线型	245
14.3 主体意识与客体意识	253
14.4 课堂练习	263
14.5 课外练习	265
 第 15 讲：汉英语篇对比分析 (II)	 267
15.0 教与学指南	267
15.1 粘连性	267
15.2 连贯性	287
15.3 统一性	290
15.4 阅读与比较	295
15.5 课堂练习	305
15.6 课外练习	308
 参考文献	 309

第1讲：汉英语言文字对比

1.0 教与学指南

1. 熟悉掌握汉英语言在语系、构词、语义等方面的差异。
2. 了解汉英词类划分的理据比较及对汉英翻译的意义。
3. 课堂完成测试任务，大致了解学生的汉译英水平。

1.1 概述

英汉两种语言属于不同的语系，两者之间的差异甚多。从宏观上讲，这些差异的根源主要在于中西传统哲学、思维模式、自然地理环境的不同。汉语是分析语言，遣词造句深受中国传统哲学整体观、中国传统思维（以人为中心，多形象思维）及半封闭大陆型自然地理环境的影响；英语是综合语言，受西方传统哲学分析观、西方传统思维（以物为本，多抽象思维）及其海洋型自然地理环境的影响，语言表现形式与前者截然不同。从微观上来看，无论在语系、构词、语义方面，还是在句子构成、语篇组织等方面，两种语言都存在着较大的差异。本讲重点对汉英语言文字的差异做对比。

1.2 汉英构词对比

汉语属汉藏语系¹ (Sino-Tibetan family), 发源于公元前, 汉语从殷商时代的甲骨文开始已有 6000 多年的历史, 经历了金文 - 篆书 - 隶书 - 楷书等不同的变化, 由繁到简, 由单纯表意到部分表音。汉语是世界上最发达的语言之一, 也是人类最为重要的语言之一。汉语是汉藏语系中最富有代表性的语言。英语属印欧语系² (Indo-European family), 起源于 5 世纪, 从 7 世纪开始有了文字记载。英语经历了古英语 (449 - 1100)、中古英语 (1100 - 1500)、现代英语 (1500 - 今) 等不同时期, 现代英语 (英国英语) 的变体主要有: 美国英语、澳大利亚英语、新西兰英语、加拿大英语、夏威夷英语、印度英语、巴基斯坦英语、非洲英语, 共同组成英语世界。英语是人类语言中使用最广泛的语言, 在各领域交流中起着极为重要的作用。

1 汉藏语系是语言学家按照谱系分类法划分的一组语群。该语系至少包含汉语和藏缅语族, 共计约 400 种语言, 主要分布在中国、越南、老挝、柬埔寨、缅甸、泰国、印度、尼泊尔、不丹、孟加拉等亚洲各地。按使用人数计算, 是仅次于印欧语系的第二大语系。“汉藏语系”为通用的名称, 有的著作中也曾用过“藏汉语系”和“印支语系”。

2 该语言学术语出现于 19 世纪初叶, 因该语系分布于印度和欧洲而得名。后来德国学者又参照同一模式, 将其易名为“印度 - 日耳曼语系”。理由是, 印欧语言中, 最东部的阿萨姆语是一种印度语言, 而最西部的冰岛语是一种日耳曼语言。这个术语在欧洲学者、特别是德国学者中比较通行。此外还有少数学者用“雅 (利安) - 欧语系”, 但现代语言学最通行的术语仍然是印欧语系。

一) 汉语的构字方法

汉语属表意文字¹ (ideographic writing), 汉字是表意体系的文字, 是用成千上万个符号组成字的不同形式, 来表示字的意义。汉字的造字方法有象形、指事、会意、形声。我国古代对造字法有“六书”的提法, 除了上述四种外, 还包括转注和假借。但严格说来这两种应属于用字的方法。

1) 象形 (pictograph): 模拟实物形象的造字方法, 如“山”、“马”、“日”、“月”、“雨”、“人”、“火”等。象形字虽然起源最早, 但数量却最少。后来为了克服象形字的局限性, 以适应社会发展的需要, 就又发明了另一种造字法——指事法。

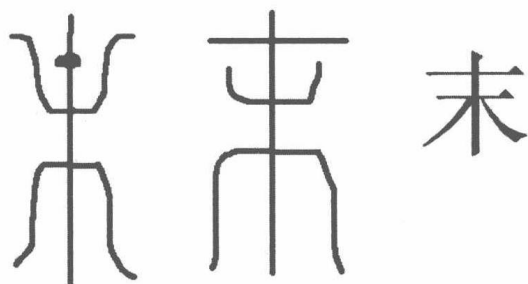


图 1.1 象形字“车”示意图

2) 指事 (self-explanatory character): 用象征性的符号或在图形上加上指示性符号来表示意义的造字法, 如“上”、“下”、“高”等。这种造字法大体上可分为两类: 一类是单纯性的符号, 即不成图形的符号 (成了图形, 就是象形字了); 另一类是附合在图形上的符号。指事与象形的主要分别是指事字含有绘画中较抽象的东西。指事属于“独体造字法”, 例如: “刃”字是在“刀”的锋利处加上一点, 以作标示; “凶”字则是在陷阱处加上交叉符号; “上”、“下”二字则是在主体“一”

1 表意文字又称形意文字, 是一种用象征性书写符号记录词或词素的文字体系, 不直接或不单纯表示语音。古埃及文字和古巴比伦楔形文字, 基本上是表意文字。通常把汉字看作表意文字, 但汉字在甲骨文阶段已出现大量的假借字和形声字, 已不是一种纯粹的表意文字。

的上方或下方画上标示符号；“三”则由三横来表示。这些字的勾画，都有较抽象的部分。



末，指事字。木上加一横，表示这是树梢，所以末的本义是树梢。成语：本末倒置，指将树根和树梢倒过来安置，比喻主次颠倒。引申指事物的尽头和次要的部分，如春末、岁末、秋豪之末、舍本逐末。树

梢细小轻微，所以又引申指细微的事物，如粉末。末作偏旁的字：抹、沫、茱、秣等。

图 1.2 指事字“末”示意图

用指事法造字是汉字从象形发展到表意的第一步。但这种方法还不能普遍地应用到很多的事物上，而且作为符号的点、横等跟其他笔画混在一起不容易分辨，于是我们的祖先又想出了一个办法，用几个图画合起来表示一个意思，即会意法。

3) 会意 (semasiography 或 associative compound): 就是把两个或两个以上的字，按意义合起来表示一个新的意义的造字法。会意属于“合体造字法”，例如：“酒”字，把酿酒的瓦瓶“酉”和液体“水”合起来，表达字义；“解”字剖拆字义，是用“刀”把“牛”和“角”分开；“鸣”指鸟的叫声，于是用“口”和“鸟”组成。再如信（即人言为信）、公（背私为公，“八”表示“违背”）、森（众木成林）等都属于会意字。



酒，会意字。酉是酒瓶，瓶中之水即是酒。成语：酒肉朋友、酒囊饭袋、酒酣耳熟。形近字：洒、晒、酸。

图 1.3 会意字“酒”示意图

汉字发展到这一步，还不能满足表示的需要。因为有些意思画三四个图还不能解决问题。要是画五六个或七八个图才能解决问题，那就不像一个字，倒像是一幅年画了。要是真的这样，那今天我们写起来多麻烦啊，写一篇短短的文章，就等于编一本厚厚的连环画了。我们的祖先有着无穷的智慧，他们想到了文字是记录说话的，说话跟声音有关，那么文字是不是可以把声音记下来呢？于是就又发明了形声字。

4) 形声 (echoism): 就是由形旁和声旁拼合而成的造字法。形旁是指示字的意思或类属，声旁则表示字的相同或相近发音。例如：“樱”字，形旁是“木”，表示它是一种树木，声旁是“婴”，表示它的发音与“婴”字一样；“篮”字形旁是“竹”，表示它是竹制物品，声旁是“监”，表示它的发音与“监”字相近；“齿”字的下方是形旁，画出了牙齿的形状，上方的“止”是声旁，表示这个字的相近读音。如“烤”、“读”、“江”、“河”等都属于形声字，这类字占汉字的 80% 以上。

表 1.1 形声字案例说明

结 构	间 架	例 字	结 构	间 架	例 字
左 右 结 构	左右相等	躬 鲤	上 下 结 构	上下相同	昌 炎
	左右相同	朋 林		上下相等	思 要
	左窄右宽	伟 浓		上小下大	家 觅
	左宽右窄	刚 戳		上大下小	点 堇
	左高右低	和 红		上宽下窄	冒 脊
	左低右高	吸 玲		上窄下宽	员 早
	左分右合	封 部		上分下合	碧 渠
	左合右分	婚 错		上合下分	罚 昆
	左中右相等	谢 斑		上中下相等	怠 冀
	左中右不等	溉 哪		上中下不等	复 寄

二) 英语的构词方法

英语属拼音文字¹(alphabetic writing), 是由字母和字母连缀成串的形式构成文字的。字母连缀的规则是拼音。拼音要达到的目的: 第一是形成文字形式; 第二是拼成词。从具体的单词来看, 英语构词方法主要有三种: 即派生法、合成法和转化法。

1) 派生法 (derivation): 在词根上加前缀或后缀构成另一个与原意略有变化或截然相反的词。派生词是由一个词根词素与一个或两个以上的派生词素组成的。英语词汇除了为数不多的基础词汇外, 大部分都是由拉丁语和希腊语词根借助前缀和后缀派生的。派生词数量庞大, 占总词汇量的 80% 以上。

1 拼音文字是用符号 (字母) 来表示语音的文字。现在世界各国所用的文字多数是拼音文字, 我国的藏文、蒙文、维吾尔文等也都是拼音文字。另外需要指出的是, 尽管英文属于拼音文字, 但是英文的拼写和读音有时严重脱节, 英文还是全世界拼写最不规则的语言, 单词中不发音的字母特别多, 拼写有一定复杂性。